

## Abendempfindung

Joachim Heinrich Campe

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,  
Und der Mond strahlt Silberglanz;  
So entfliehn des Lebens schönste Stunden,  
Fliehn vorüber wie im Tanz.

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,  
Und der Vorhang rollt herab;  
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne  
Fließet schon auf unser Grab.

Bald vielleicht (mir weht, wie Westwind leise,  
Eine stille Ahnung zu),  
Schließ ich dieses Lebens Pilgerreise,  
Fliege in das Land der Ruh.

Werdet ihr dann an meinem Grabe weinen,  
Trauernd meine Asche sehn,  
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen  
Und will himmelauf euch wehn.

Schenk auch du ein Tränchen mir und pflücke  
Mir ein Veilchen auf mein Grab,  
Und mit deinem seelenvollen Blicke  
Sieh dann sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne, und ach! schäme  
dich nur nicht, sie mir zu weihn;  
Oh, sie wird in meinem Diademe  
Dann die schönste Perle sein!

## 夕べの想い

ヨアヒム・ハインリヒ・カンペ

日が沈み、夕べが訪れ  
月が銀色の輝きを放っている  
こうして人生の最も美しい時は  
まるで踊るように過ぎ去ってゆく

まもなく色鮮やかな光景は消え  
人生の幕が下りる  
私達の劇は終わった  
すでに友人達の涙が私達の墓に注がれている

おそらく間もなく（西風のように静かに  
物言わぬ予感がするのだ）  
私はこの人生の巡礼の旅を終え  
安息の地へと飛び立ってゆく

君達が私の墓で  
私の遺灰に悲しみの涙を注ぐなら  
友たちよ、私は君達の前に現れ  
天に向かうを風を吹かせよう

君も一雫の涙を流してくれ  
そしてスマレを一輪摘んで 私の墓に供えてくれ  
そして君の感情溢れる眼差しで  
私を優しく見下ろしてくれ

涙を捧げてくれ、そして ああ！  
それを恥ずかしいと思わないでくれ  
ああ、その涙は私の宝冠の中の  
最も美しい真珠となるだろう